



Curriculum vitae Europass

Personal information

Name **ALEXANDRA CHIRIAC (năs. PRICOP)**
Address Aleea Sucidava Nr. 4 Bl. 264 et. 4 ap. 15, Iași, Romania
Telephone 0742156464
E-mail axypricop03@yahoo.com; axychiriac@gmail.com
Nationality Romanian
Date and place of birth December 23rd 1983, Iași

Professional experience

Period of time **October 1st 2016 – present day**
Position University Lecturer
Name of the employer „Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Faculty of Letters, Department for Foreign Languages and Literatures, Germanistics Division
Type and field of activity Practical courses in the field of specialized translations, seminars of German language (phraseology, syntax, lexicology), seminars of methodics and didactics, German language as foreign language (DaF)

Period of time **October 1st 2013 – October the 1st 2016**
Position University Assistant
Name of the employer „Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Faculty of Letters, Department for Foreign Languages and Literatures, Germanistics Division
Type and field of activity Practical courses in the field of specialized translations, seminars of German language (phraseology, syntax, lexicology), seminars of methodics and didactics, German language as foreign language (DaF)

Period of time **October 2011 – present day**
Position Teacher for German as foreign language (DaF)
Name of the employer Romanian-German Cultural Society (German Cultural Centre) Iași
Type and field of activity Teaching German as foreign language, A1-A2 levels

Period of time **September 2011 – October 2013**
Position Associated teaching assistant
Name of the employer „Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Faculty of Letters, Department for Foreign Languages and Literatures, Germanistics Division
Type and field of activity Teaching German as foreign language, practical courses of translation.

Period of time **September 2008 – November 2008**
Position German language teacher

Name of the employer	„Grigore Moisil” Informatics High School Iași, Str. Petre Andrei Nr. 9, Iași, 700495
Type and field of activity	Teaching German as foreign language
Period of time	October 2006 – August 2008
Position	Authorized translator and interpreter
Name of the employer	SC ACTADOC SRL, Iași, Str. Lăpușneanu Nr. 24, Iași
Type and field of activity	Written and oral translations from and in German and English languages in various fields: economics, medicine, law, technical fields, etc.
Period of time	June 2003 – September 2005
Position	Collaborator as radio journalist
Name of the employer	Romanian Society of Radio, Radio Iași
Type and field of activity	Radio journalism (interviews, inquiries) for the program „Radiosfera” by Nicolae Tomescu.
Research projects	
Period of time	September the 15th 2020 – September 15th 2022
Position	Director
Name and type of the project	The Integration of World’s History in the Romanian Culture through Translations of Historical Texts from German Language at the End of the 18th and the Beginning of the 19th Century, Project Code: PN-III-P1-1.1-TE-2019-0721
Coordinator(s) and host university	Alexandru Ioan Cuza University of Iasi
Type and field of activity	Philological and historical research: translation studies, comparative analysis, cultural studies, philological studies
Period of time	January the 1st 2019 – December 31st 2022
Position	Member
Name and type of the project	Limba și cultura germana în România (1918-1933). Realități post-imperiale, discurs public și câmpuri culturale, PN-III-P4-ID-PCCF-2016- 0131
Coordinator(s) and host university	Institute for Research in the Field of Humanities, Sibiu of Romanian Academy in collaboration with „Babes-Bolyai” University, Cluj-Napoca
Type and field of activity	Philological and historical research: translation studies, comparative analysis, cultural studies, philological studies
Period of time	December 1st 2014 – December 1st 2015
Position	Director
Name and type of the project	Catherine the Great of Russia. The „cultural translation” and its role for the Moldavian „mirror of princes” at the end of the 18 th century
Coordinator(s) and host university	„Alexandru Ioan Cuza” University, Iași
Type and field of activity	Philological research: translation studies, comparative analysis, translation analysis, cultural studies, philological analysis
Period of time	January 1st 2013 – December 31st 2015
Position	Member

Name and type of the project	„Bilateral cooperation project Romania-Austria 2014-2015”; Acronym: Zepter; Name: „Centre and periphery in literatures succeeding an empire. Austria and Romania after 1918”.
Coordinator(s) and host university	Romanian project director: Lect. Dr. Ana-Maria Pălimariu; „Alexandru Ioan Cuza”, University, Iași Austrian project director: Prof. Dr. Wolfgang Müller-Funk. University of Vienna
Type and field of activity	Philological research: translation studies, text analysis, cultural studies .
Period of time	December 1st 2012 – June 30th 2014
Position	Research assistant - member
Name and type of the project	„Enlightment’s impulse in some Romanian translations in the 18th century” Project code: PN-II-CAPACITĂȚI – Modulul III – ERC-like, PN-II-CT-ERC-2012-1.
Coordinator(s) and host university	„Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Faculty of Letters. Project director: Prof. Dr. Andrei Corbea-Hoișie
Type and field of activity	Philological research: translation studies, comparative analysis, translation analysis, cultural studies, philological analysis.
Period of time	January 1st 2012 – December 31st 2014 (extended until 31st December 2015)
Position	Research Assistant - Member
Name and type of the project	„The Beginnings of Romanian Culture’s Modernisation Process and its Synchronisation to the Western Culture through Translations”. Project code: PN-II-ID-PCE-2011-3-0722.
Coordinator(s) and host university	„Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Faculty of Letters, Project Director: Prof. Dr. Andrei Corbea-Hoișie.
Type and field of activity	Philological research: translation studies, comparative analysis, translation analysis, cultural studies, philological analysis.
Period of time	October 1st 2008 – June 30th 2009
Position	Collaborator
Name and type of the project	“eDTLR – The Dictionary Treasure of the Romanian Language in Electronic Format”, Grant CNMP, code 1696, (2007-2010); Financer: The Ministry of Education, Research and Youth (Web: https://consilr.info.uaic.ro/edtlr/wiki/index.php?title=Despre_proiect)
Coordinator(s) and host university	“Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Faculty for Informatics and Faculty of Letters, Project director: prof. dr. Dan Cristea
Type and field of activity	Philological research
Education and studies	
Period of time	September 2011
Qualification / Diploma	PhD-Diploma
Acquired professional competences / Major studies	Philology - Germanistics Title of the PhD-thesis: „Der <i>Parzival</i> im Licht moderner Literatur. Peter Handke, Julian Schutting, Tankred Dorst, Christoph Hein und Adolf Muschg”/Legenda lui <i>Parceval</i> în lumina literaturii moderne de limbă germană. Peter Handke, Julian Schutting, Tankred Dorst, Christoph Hein und Adolf Muschg [The Parzival in the light of modern German literature. Peter Handke, Julian Schutting, Tankred Dorst, Christoph Hein und Adolf Muschg] – written in German
PhD-supervisor	Prof. Dr. Andrei-Corbea Hoișie

Name of the university	„Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Faculty of Letters
Period of time	October 2006 – July 2008
Qualification / Diploma	Master Diploma (MA)
Acquired professional competences / Major studies	Germanistics: German Culture in European Context
Name of the university	„Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Faculty of Letters, Department for Foreign Languages and Literatures, Germanistics Division
Period of time	October 2002 – July 2006
Qualification / Diploma	Bachelor Diploma (BA)
Acquired professional competences / Major studies	German language and literature – English Language and literature
Name of the university	„Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Faculty of Letters, Department for Foreign Languages and Literatures, Germanistics Division
Period of time	October 2002 – July 2008
Qualification / Diploma	Graduation certificate
Acquired professional competences / Major studies	Communication studies and public relations
Name of the university	National School of Political and Administrative Studies (SNSPA) Bucharest; Faculty for Communication Studies and Public Relations, Distance studies, Iași
DaF-Training and Workshops	
Time and duration	13.07.2019 – 7.09.2019 (48 UE in attendance si 24 UE Online-attendance)
Seminar	Begleitlehrerschulung (Begleitung Hospitationsprogramme und Gruenes Diplom an Goethe-Institutionen und Kulturgesellschaften); coordonator seminar: Blazenka Abramovic (Goethe-Institut Kroatien) si Christiane Bolte-Costabiei (Goethe-Institut Muenchen)
Institution	Goethe Institut Bukarest
Time and duration	8.-9. April 2016, ca. 6 hours
Training seminar	Seminar: „Fertigkeit Leseverstehen“, Coordinator: Antonia Olariu
Institution	Deutsches Kulturzentrum Iași
Time and duration	11. Mai-29.September 2015, ca.80 hours
Training seminar	Course: „Unterrichtsgestaltung mit digitalen Medien“. Webtutorial.
Institution	Goethe-Institut
Time and duration	13.-14.March 2015, 12 units
Training seminar	Wortschatz und Grammatik im Unterricht. Arbeitsformen zur Aktivierung der Lernenden.by Paul Rusch
Institution	Deutsches Kulturzentrum Iași

Time and duration	28.-29.March 2014, 19 units
Training seminar	Ressourcen. by Denis Weger [With in the conference 30. ÖDaF-Jahrestagung]
Institution	Österreichischer Verband für Deutsch als Fremdsprache und Zweitsprache
Time and duration	7.-8. March 2014
Training seminar	Präsentation der Lehrmaterialien und Projekte des BMUKK. Seminarleitung: Mag. Norbert Habelt, BMUKK Österreich Vom gelenkten zum kreativen Schreiben, Seminarleitung: Prof. Dr. Renate Faistauer, Universität Wien Und...Action! Filmproduktion im Deutschunterricht, Seminarleitung: Mag. Robert Bösiger, OeAD Lektor in Republik Moldau
Institution	Österreich Bibliothek im Ausland Iași
Time and duration	23. September – 23. October 2013
Training seminar	Fremdsprachenunterricht mit interaktiven Whiteboards [Webtutorat von ca. 25 Stunden]
Institution	Goethe Institut München. Field: Multimedia und Fernlehre
Time and duration	13.10 – 26.10.2013, 40 hours / week
Training seminar	Fortbildung für Ausländische Deutschlehrer/innen. Seminar L2 GD-A Grünes Diplom mit den Schwerpunkten: Gesprächstechniken – Interkulturelles Training; landeskundliche Recherchen für die schriftliche Hausarbeit; Didaktisierung landeskundlicher Materialien.
Institution	Goethe Institut München
Time	23.07.2013
Training seminar	Course: Grünes Diplom mit gutem Erfolg teilgenommen. Schwerpunkte: Grundwissen Didaktik und Methodik des Unterrichts „Deutsch als Fremdsprache“; Lehrkompetenz im Unterricht „Deutsch als Fremdsprache“; Schriftliche Hausarbeit mit der Ausarbeitung einer Unterrichtseinheit zu einem landeskundlichen Thema
Institution	Die Zentrale des Goethe Instituts München
Time and duration	15.-20.June.2012
Training seminar	Handlungsorientiert und Lernzentrierte Unterrichtsverfahren für unterschiedliche Fertigkeiten. by Andrea Ulrich
Institution	Universität Konstanz. Sprachlehrinstitut

Studies and Research Abroad

Period of time	March 14th – June 13th 2011
Host university	„Friedrich Schiller“ University, Jena, Germany
Supervisor	Prof. Dr. Klaus Manger
Funding institution	POSDRU research scholarship
Period of time	February 14th – March 14th 2011
Host university	University of Konstanz; University
Supervisor	Prof. Dr. Bernd Stiegler
Funding institution	Research Scholarship of the University Konstanz

Period of time **October 1st 2009 – December 31st 2009**
Host university Friedrich Schiller” University, Jena, Germany
Supervisor Prof. Dr. Dirk von Petersdorff
Funding institution „Goethe” Research scholarship offered by the Land of Thüringen

Period of time **July 2006**
Host university University of Münster
Supervisor / type of scholarship Summer course
Funding institution DAAD – studies scholarship

Period of time **October 2004 – March 2005**
Host university University of Konstanz
Supervisor / type of scholarship Study scholarship of Germanistics’ students
Funding institution Socrates-Erasmus scholarships

Guest Lecturer

Period of time 26.01.2016-28.01.2016
Host university Friedrich Alexander Universität Erlangen
Lecture Oberseminar: *Nur was sich verändert bleibt bestehen. Der Parzival in der deutschsprachigen Literatur der 1980en und 1990en Jahren*
Funding institution Erasmus +

Member in Research Centres and Associations

Period of time **October 2014 – present day**
Name of association IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik – International Germanistics Association) - <http://www.ivg2015-tongji.com/index.php?classid=860&action=login>
Position Member

Period of time **February 2014 – present day**
Name of association ZDK Research Center (Zentrum für die Erforschung der Deutschen Kultur (Presse, Literatur, Sprache und Zivilisation) - Iași - <http://germanistik.uaic.ro/index.php/ro/centrul-de-cercetare-zdk-iasi/echipa-de-cercetare/>)
Position Member

Period of time **March 2014 – present day**
Name of association MGV (Mittleuropäischer Germanistenverband – Germanistics Association for Central Europe) - <http://mgv-portal.eu/mitgliedschaft.html>
Position Member

Period of time **October 2010 – present day**

Name of the association GGR (Gesellschaft der Germanisten Rumäniens – Germanistics Association of Romania) - <http://www.ggr.ro/ggr2.htm>
Position Member

Student Projects

Period of time **October 2013 – present day**
Position Director and coordinator of translation groups
Name of the project InterDramText. Laboratory of drama texts and new stage direction visions
Host universities The project is part of a bilateral partnership between the Faculty of Letters, „Alexandru Ioan Cuza” University Iași and the Faculty of Theatre Science, „George Enescu” Arts University, Iași.
Partners Austria Library Iași, Austria Forum, German Cultural Center, Teatru Fix, Teatru Luceafărul
Activities

- Coordination of the translation team for the drama text „Şefele” [Die Präsidentinnen] of Werner Schwab. Translation: March-April 2014; performance: Mai and September 2014 at Teatru Fix. Funding institution: Austrian Forum
- Coordination of the translation team for the drama text “Insulta la public” [„Publikumsbeschimpfung”] by Peter Handke. Translation: March-April : 2015, performance, May, the 29th 2015 at Uzina cu teatru, Teatrul Național „Vasile Alecsandri” Iasi. Funding institution: Forumul Cultural Austriac.

Member in organisation staff of international scientific events

Period of time **September, 20th - 25th 2016 Member**
Event “Toposforschung (...) im Lichte der U-Topie” (Paul Celan). Literarische Er-Orterungen in/aus Mitteleuropa. DAAD-Netzwerk-Alumni Tagung (Konstanz-Iasi)
Host Germanistik-Department, Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi
Period of time **31.10.2015 Co-organizator**
Event *Discursuri narative ale perifericului în literaturi posthabsburgice ale spațiului Europei Centrale și de Est,*
Host Germanistik-Department, Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi and Austria Library Iasi
Period of time **November, 23rd – 25th 2015**
Event *Receptarea lui Friedrich Dürrenmatt în secolul XXI. Un colocviu internațional cu ocazia aniversării a 25 de ani de la moartea dramaturgului.*
Host Germanistik-Department, Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University, Switzerland Embassy in Bucharest and German Cultural Centre

Participation to Workshops

Period of time **June 13th-14th 2014**

Workshop Jacques Derrida: Das Gesetz der Gattung, Drosendorf
Coordinator/Organiser Prof. Dr. Wolfgang Müller Funk, University of Vienna
Host institution Comparatistics Institute, University of Vienna

Period of time **June 15th-16th 2014**

Workshop Broken Narratives. Neue Ansätze der Narratologie
Corordinator / Organiser Prof. Dr. Vera Nünning (University of Heidelberg) and Prof. Dr. Asgar Nünning (University of Göttingen)
Host institution Comparatistics Institute, University of Vienna

Other editorial and administrative activities

Period of time **2016**

Activity Editing the collective volume: Andrei Corbea-Hoişie; Mădălina Diaconu (Hg.): Geisteswissenschaften im Dialog. Deutsch-Rumänisch / Rumänisch-Deutsch. Band. XIX, „Alexandru Ioan Cuza” Universitätsverlag, Iaşi und Hartung Gorre Verlag, Konstanz; ISBN: 978-3-86628-559-0; ISBN: 978-606-714-248-8

Tasks Editing and revision

Period of time **2010 – present day**

Activity General secretary of the scientific series: Jassyer Beiträge zur Germanistik (Contribuții ieşene de germanistică), beginning with vol. XIV, „Alexandru Ioan Cuza” University Publishing House, Iaşi and Hartung Gorre Publishing House, Konstanz

Tasks Editing, site maintenance, revision of volumes

Period of time **2010**

Activity Editing the collective volume: Andrei Corbea-Hoişie; Grigore Marcu; Joachim Jordan (Ed.): Immanuel Weißglas (1920-1979). Studien zum Leben und Werk part of the series Jassyer Beiträge zur Germanistik [Contribuții ieşene de germanistică], „Alexandru Ioan Cuza” University Publishing House, Iaşi and Hartung Gorre Publishing House, Konstanz, ISBN: 978-3-86628-326-8; ISBN: 978-973-703-560-8

Tasks Editing and revision

Period of time **2014**

Activity Editing the collective volume Andrei Corbea-Hoişie; Jacques Lajarrige (Ed.): Irreführungen der Dämonen. Acht Essays zu Gregor von Rezzori, Parthenon Publishing House, Kaiserslauten and Mehlingen, ISBN: 978-3-942994-08-08-8.

Tasks Editing and revision

Period of time **2011-present day**

Activity Administration of the „Traian Bratu“ Library

Tasks Catalogization, administration and organisation of the book inventory

Period of time 2011-present day

Activity Administration of the web-page for the Germanistics division:
<http://germanistik.uaic.ro/>

Tasks Editing, update, maintenance and revision

Foreign Languages German (Test DaF, April 20th 2006)

Evaluation
European standard ()*

Comprehension		Speaking		Writing
Listening	Reading	Conversation	Oral speech	Written discourse
C1	C1	C1	C1	C1

Language English

Evaluation
European standard ()*

Comprehension		Speaking		Writing
Listening	Reading	Conversation	Oral speech	Written discourse
C1	C1	C1	C1	C1

Language French

Evaluation
European standard ()*

Comprehension		Speaking		Writing
Listening	Reading	Conversation	Oral speech	Written discourse
A1	A1	A1	A1	A1

Social competences and abilities

Experience in working with people in a multicultural environment
Experience in team work
Communicative abilities

Technical competences and abilities

MS Office and Internet